

出國報告（出國類別：參訪）

國家教育研究院 102 年度中國大陸北京教育機構參訪

服務機關：國家教育研究院

姓名職稱：曾世杰/副院長

林慶隆/編譯發展中心主任

楊國揚/教科書發展中心主任

李駱遜/課程及教學研究中心副研究員

秦葆琦/課程及教學研究中心副研究員

謝進昌/測驗及評量研究中心副研究員

謝名娟/測驗及評量研究中心副研究員

曾大千/教育制度及政策研究中心副研究員

蔡明學/教育制度及政策研究中心助理研究員

林于郁/本國語文教育發展辦公室執行秘書

馬浩翔/綜合規劃室組員

派赴國家：中國大陸

出國期間：102 年 11 月 18 日至 11 月 22 日

報告日期：103 年 02 月 17 日

摘 要

為加強了解中國大陸地區之教育機構體制與政策執行現況，本院藉由訪問大陸地區教育機構，進行資訊蒐集及學術交流；本團五天共參訪北京西城區教育研修院、中國外文局、中國教育科學研究院、中國教育部基礎教育課程教材發展中心、中國教育部考試中心、中國教育部基礎教育質量監測中心及北京師範大學課程與教學研究院等七個教育學術與師培機構。

交流過程中，發現雙方各有優缺，我們因民主大環境與完備的制度，研究人員多具有較高的學歷與精緻的研究能力，透過網路，研究人員即可輕易取得全世界的各種訊息；至於中國大陸部分，令人印象深刻的是教育環境的「規模」與政策執行的「務實」，亦即「專業實踐」，強調遍及各級學校的現場實務，值得一提的是，不管是在職教師研修、外文翻譯、考試中心、師培大學，都可看到「博士不多，專家不少」的現象。

此外，亦發覺中國大陸地區教育機構具有下述幾個特殊重點：

- 一、重視在職教師發展：由資深教育專家協助現場老師提升教學素質。
- 二、強化研究機構與教育現場的結合：設立教育綜合改革實驗區，將教育科學研究成果，落實在縣區的教學現場。
- 三、中央統一公布課程標準後，研發單位隨即推出「課程標準解讀」，以利師培。
- 四、注重考試及教育品質監控：中國的「考試中心」和「基礎教育質量監測中心」所負責的工作與面臨的困境，與我國大考中心及國家教育測評中心相似。
- 五、強調外文翻譯專業：中國對於翻譯人才專業上的規範，要求具備翻譯理論與教學，並能配合市場需要實踐翻譯專業。

本次參訪行程相當緊湊，除了解中國大陸地區教育機構工作內容、研發重點及成果實踐情形外，更深入交流雙方教育專業規範及考試制度，獲益良多；未來將以交換出版品、建立聯繫網絡等方式，促進雙方學術交流與實質合作。

目 次

壹、緣起與目的	1
貳、參訪人員與參訪行程.....	2
參、參訪過程	
一、北京西城區教育研修院.....	3
二、中國外文局.....	5
三、中國教育科學研究院.....	7
四、中國教育部基礎教育課程教材發展中心.....	14
五、北京師範大學課程與教學研究院.....	16
六、中國教育部考試中心.....	19
七、中國教育部基礎教育質量監測中心.....	20
肆、心得與建議.....	22
伍、參訪照片.....	25
陸、附錄	
圖 1：中國教科院組織架構圖.....	8
附件 1：張秋玲教授的談話摘錄.....	26
附件 2：出訪北京參訪團團員介紹.....	27

壹、緣起與目的

本參訪團依本院102年因公出國計畫辦理，由院長指定參與團員後，由團員聯繫課程教科書、考試測評、編譯語文等擬參訪機構，並洽請臺北市文化教育交流發展協會協助相關行程，於102年11月18日成行，為期五天。

本次參訪目的在於參訪大陸國家級教育學術機構、師培機構與外文翻譯機構，深入了解教育體制架構、教育政策執行、教育機構各項工作、研發重點及研發成果實踐等情形，並期以交換出版品、建立聯繫網絡、探討未來可能合作項目等方式，促進雙方學術交流與實質合作。

貳、參訪人員與參訪行程

一、參訪人員

(一) 團長：曾世杰/副院長

(二) 團員：林慶隆/編譯發展中心副研究員兼中心主任

楊國揚/教科書發展中心助理研究員兼中心主任

李駱遜/課程及教學研究中心副研究員

秦葆琦/課程及教學研究中心副研究員

謝進昌/測驗及評量研究中心副研究員

謝名娟/測驗及評量研究中心副研究員

曾大千/教育制度及政策研究中心副研究員

蔡明學/教育制度及政策研究中心助理研究員

林于郁/簡任秘書兼本國語文教育發展辦公室執行秘書

馬浩翔/綜合規劃室組員

二、參訪行程

天數	日期	參訪行程
第 1 天	11/18(一)	搭機(台北—北京)
		1. 北京市西城區教育研修學院 2. 中國外文局(中國國際出版集團)
第 2 天	11/19(二)	3. 中國教育科學研究院
第 3 天	11/20(三)	4. 中國教育部基礎教育課程教材發展中心
第 4 天	11/21(四)	5. 北京師範大學課程與教學研究院 6. 中國教育部考試中心 7. 中國教育部基礎教育質量監測中心
第 5 天	11/22(五)	搭機賦歸(北京—台北)

參、參訪過程

一、北京市西城教育研修學院

(一) 參訪時間：11 月 18 日

(二) 參訪單位出席人員：李燕玲院長、李耀民副院長、陳斯琴書記

(三) 參訪概況：(撰寫人：曾大千副研究員)

「北京市西城區教育研修學院」(以下簡稱「西城教育研修院」)座落於北京市西城區西直門內大街東新開胡同 67 號，係隸屬於北京市西城區區政府(目前北京市行政區劃為 14 區 2 縣，西城區為「城六區」之一，係 2010 年 7 月由原有之西城區與宣武區合併而成)；目前之西城教育研修院為一區縣級的教師培訓機構，係 2005 年 10 月由原「北京教育學院西城分院」、「西城教育教學研究中心」及「西城現代教育技術中心」等 3 個在北京市和中國基礎教育領域均具有一定影響力的單位合併而成，旨在構建開放高效能的教師終身學習體系，實現區域教師進修、教研、電教等相關部門的資源整合與優勢互補，從而直接負責全區教學研究與教學品質監控、德育心理研究、教育教研指導、教師和幹部繼續教育、現代資訊技術應用支援等工作。

西城教育研修院全院現有工作人員 199 人(含院級領導 11 人)，其中研修員計有 118 人，且均須具備 10 年以上現場教學經驗之教師，平均年齡在 50 歲以上。李院長在簡報中指出，西城教育研修院只要提供教師每週半天的培訓課程(由教師依個人需求提出報名申請，並於學期開始前知會任教學校配合排課，且原則上不安排於例假日及寒暑假假期進行)，除透過課程強化教師各項專業知能外，並提供教學問題上之各項諮詢。此外，西城教育研修院目前建置有「西城教育研修網 <http://www.xcjyxxw.cn/tresearch/XCindex/index20100727.jsp>」此一網絡訊息平台，除藉此提供現場教師各項教育新知外，並提供各領域教師組成社團、相互討論。

西城教育研修院以「做培訓、搞研究、帶隊伍、把質量」為職能定位，並以「實施研修一體，有效促進幹部教師專業發展；構建研修課程，滿足幹部教師多元化發展；發展專項研修課程，分層滿足教師專業發展；發展網絡信息平台，隨時隨地滿足教師研修需求」為工作特色；在發展目標上，

則期望打造一支高素質的研修員，使之成為站在一線教師旁邊的人，擔當起為區域教育質量保駕護航的重任，並以下列四項為具體方向：

1. 為研修員專業水平、綜合素質進一步提升。創造條件、加大力度，推動和支持研修員在區域、全市、國家專業領域提升知名度、擴大影響。
2. 根據需求開發更豐富的分層研修課程，提升教師綜合素質，以應對教育發展對教師水平提出的高要求。
3. 利用研修網，發展網絡課程，拓展研修時空，適應教育現代化發展的要求。
4. 在即將到來的課程考試改革中，保持專業敏感，深入研究、調整策略，當好引領者，確保趨勢教育的穩步推進。

二、中國外文局(中國國際出版集團)

(一) 參訪時間：11 月 18 日

(二) 參訪單位出席人員：黃友義副局長、翻譯專業考評中心楊英姿主任、中國翻譯協會姜永剛常務副秘書長、黃長奇會長助理等。

(三) 參訪概況：(撰寫人：林慶隆主任)

本次參訪了解中國對翻譯發展的作法，包括：

1. 口筆譯人才培育作法

大陸 2006 年設立大學本科翻譯專業，2007 年設立翻譯碩士專業學位(MTI)，翻譯成為一門獨立學科，希望培養高層次、應用型、專業性人才，並得以實習報告代替學位論文。目前，共有 57 所高校(大學)設立本科翻譯專業，159 所高校開設翻譯碩士專業學位課程。翻譯專業人才培育發展快速，惟翻譯專業師資不足。

2. 翻譯服務業是否訂有服務規範？

大陸至 2011 年年底，語言服務業專職從業人員達到 119 萬人，其中翻譯人員佔 53.8%，約為 64 萬人。預估每年將會保持 15% 的成長，在 2015 年語言服務業年產值將超過 2600 億元人民幣，專職從業人員數量將達到 200 萬人。因此，大陸目前訂有《翻譯服務規範 第一部分：筆譯》，National Standard of the People's Republic of China Specification for Translation Service Part 2: Interpretation，《中國語言服務行為規範-本地化服務報價規範》，及《中國語言服務行為規範-本地化業務基本術語》等規範。

3. 翻譯人才評鑑作法

大陸自 1986 年，就頒布《翻譯專業職務試行條例》，開始建立翻譯專業技術人員能力評鑑，並將職稱評審與聘任制度結合。2003 年《翻譯專業資格(水平)考試暫行規定》規範翻譯專業資格(水平)考試納入國家職業資格證書制度的統一規劃，代表翻譯職業資格制度的建立。2011 年，《資深翻譯和一級翻譯專業資格(水平)評價辦法(試行)》的發布，代表翻譯專業資格(水平)考試體系的形成，原有的翻譯專業技術職務任職資格評審制度逐漸退出舞台。目前翻譯資格考試分為三級翻譯、二級

翻譯、一級翻譯、和資深翻譯等四個等級，分別對應初級、中級、副高級、正高級職稱。考試的語種包括英、法、日、德、俄、阿拉伯和西班牙語等 7 種。其特點有銜接職稱及服務引導翻譯教學等六點。這個考試是中國翻譯人才評價的國家標準，至 2012 年底，報考人數約 24 萬人，合格約 3 萬人，2012 年報考人數約 5 萬人。

4. 其它

關於上述議題詳細的說明，暨翻譯作品品質評鑑、出版品翻譯、翻譯資料庫及翻譯科技應用等的作法，因交流時間有限，中國翻譯協會黃長奇會長助理提供下述資料，供我們參考。

- (1) 中國翻譯 2011-2012 年鑑
- (2) 中國文化對外翻譯出版發展報告 2012
- (3) 全國翻譯專業資格(水平)考試
- (4) 2013 中國國際語言服務業大會-語言服務與文化貿易
- (5) 翻譯服務規範 第一部分:筆譯
- (6) 2013 年暑期全國高等院校翻譯專業師資培訓手冊
- (7) 中國語言服務業發展報告 2012
- (8) 全國翻譯專業學位研究生教育兼職教師認證規範
- (9) 全國翻譯專業學位研究生教育實習基地(企業)認證規範
- (10) 中國語言服務行為規範-本地化服務報價規範
- (11) 中國語言服務行為規範-本地化業務基本術語
- (12) 翻譯服務譯文質量要求
- (13) National Standard of the People' s Republic of China
Specification for Translation Service Part
2: Interpretation

三、中國教育科學研究院(前中央教育科學研究所)

(一) 參訪時間：11 月 19 日

(二) 參訪單位出席人員：徐長發院長、劉建豐副院長，以及相關中心主管人員(項純研究員、高峽研究員、楊寶山研究員、楊莉娟副研究員、馮新瑞副研究員、王曉霞副研究員、陳曉東助理研究員)

(三) 參訪單位概況：(撰寫人：蔡明學助理研究員)

1. 參訪單位歷史沿革：

中國教育科學研究院(以下簡稱教科院)是中國教育部直屬的國家級綜合性教育科學研究機構，1957 年 1 月，國務院批准教育部籌建教育科學研究所，中央書記處批示同意成立中央教育科學研究所(以下簡稱教科所)。2011 年 8 月 4 日，經教育部和中央機構編制委員會辦公室批准，中央教育科學研究所更名為中國教育科學研究院。教科院主要從事教育心理學、教學方法、教育史、教育情報、各國教育制度、教學現代技術、各級各類學校管理等方面為重點的教育科學研究，並將研究成果提供中國教育部進行政策參考。

2. 參訪單位組織架構與編制：

中國教育科學研究院前身中央教育科學研究所，其組織架構於 2003 年進行調整。按功能區分約可分為四類，分別是教育研究單位、研究輔助單位、文化出版單位，以及行政輔助單位。而教育研究單位計有教育科學規劃辦公室、教育政策研究中心、教育理論研究中心、基礎教育研究中心、課程教學研究中心、教師發展研究中心、教育督導評估研究中心、體衛藝教育研究中心、高等教育研究中心、國際比較教育研究中心、心理與特殊教育研究中心等。

教育政策研究中心目前共有 14 名研究人員，3 名博士後研究人員，現任主任吳霓博士。主要承接國務院與中國教育部相關教育政策議題學術研究，附設香港大學「中國教育研究中心」、教育部「農民工子女教

育問題研究」專案秘書處等。進行私立與民辦教育、少數民族教育、區域教育等方面的研究。近年投入研究課題：教育經費投入高校合理分配、人口結構與教育發展關係、民辦教育發展報告、民族教育發展報告、教育公平相關文件公告、教育滿意度調查。

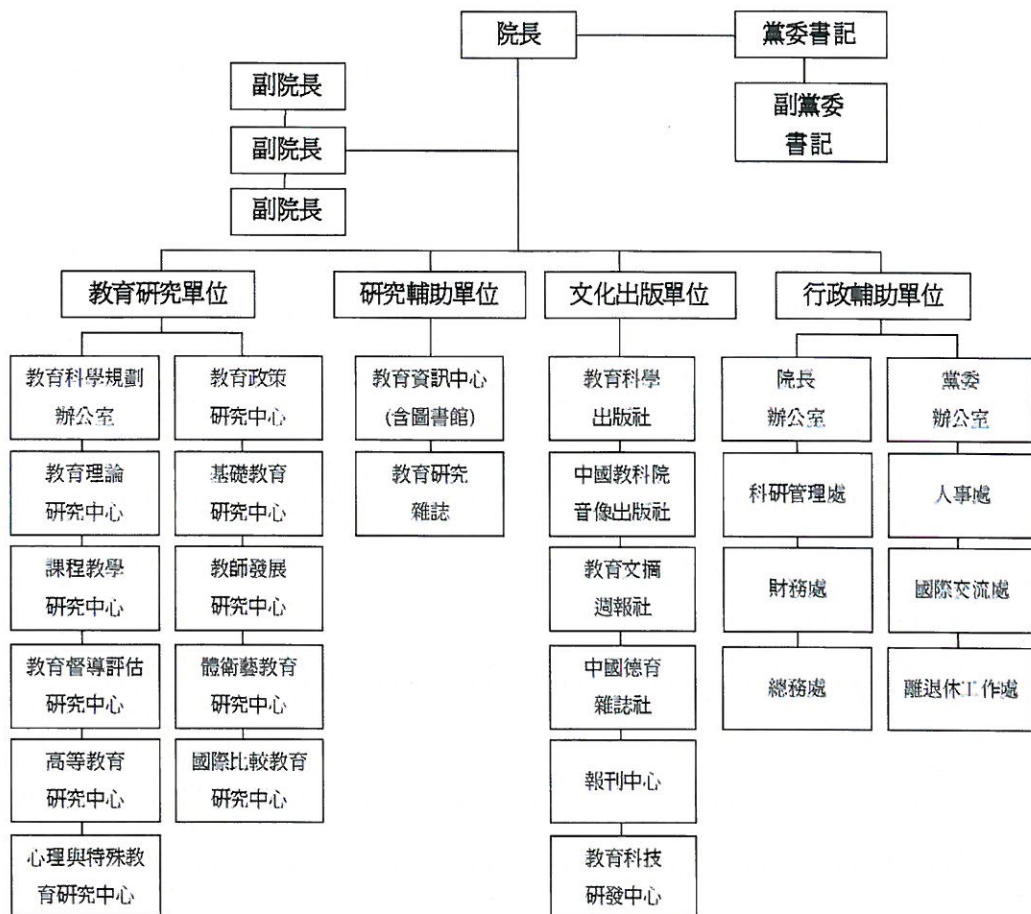


圖 1 中國教育科學研究院組織架構圖

(四)交流重點：

主持人劉建豐副院長於上午交流時，除簡介該院現階段在機構管理與改革、研究重點與內容、研究方法與技術等具體推動作法，另參訪團深感興趣的是該院教育綜合改革實驗區的設立以及教育政策研究重點方向。目前教育科學研究院在中國大陸設立了6個教育綜合改革實驗區，主要目的是將教育科學研究成果，落實在縣區的實驗工作上，除帶動區域的整體教育水準外，也提供該院教育研究發展新的路徑並擴大該院在全國的影響力。整體上，該院與實驗區的關係，並不存在上下隸屬關係，而係一種夥伴關係，雙方採自願合作方式，每期五年；其運作則分長期駐點與定期訪視兩種模式。

下午就教育政策、測驗統計與課程教學教科書等不同領域進行交流；課程教學教科書組之座談重點略以：

1. 課程教材部分：(撰寫人：楊國揚主任)

座談重點主要聚焦於中國大陸及臺灣課程教材發展現況與經驗，由於該院部分研究人員不僅擔任中國大陸新一輪課程修訂的主要負責人，也長期擔任中小學教科書的編者，不論在課程發展理念、教科書編輯工作上均有豐富的經驗與專業素養。

經該院高峽研究員的介紹，中國大陸課程發展有著與臺灣十分不同的發展模式，如：

中國大陸課程修訂，是以競標方式由大學或研究機構負責，而課程之修訂，主要建立在前一輪課程實施的基礎上，因此，2001 年的義務教育課程標準(試行)，歷經 10 年的實驗發展，才重新發布新的課程標準，且其變革幅度並不大。

中國大陸各學科課程標準十分簡要，但為充分詮釋課程內容，原負責課程標準研發之團隊，於課程標準發布後，仍會進行課程標準的解讀，其發展時間至少為一年；雖然往往趕不上教材的研發、編輯進度，導致教材已進入實驗區實驗，課程標準的解讀尚未出版；但課程標準的解讀對於教師課程的理解、教材的編審依然有其助益。

其次，教科院研究人員也擔任教材的主編工作，對於課程教材轉化以及教科書審定提出相當豐富寶貴的意見。如：

中國大陸學校現場對於教科書的依賴程度相當高，教科書每年都會配合進行部分的修訂；雖然實施教科書審定制度，但教科書修改幅度在 5% 以下者，出版單位擁有相當大的空間，不須送教育部審查。

對於教科書審查過程編審的爭議，也有溝通與說明的機制，整體而言，審查機關雖是比較強勢的一方，但編者對於教科書審定品質多予以肯定。

高峽研究員也對台灣中小學的國際教育，尤其對於多元文化教育、如何促進國際間的相互理解、關懷，也表達高度的興趣。本院教科書發展中

心就該中心近年來積極進行的教科書文本與和平教育專題研究之成果提出分享。

此外，王曉霞研究員也就中國大陸語文教育的教材的編輯提出分享，如中國大陸國小語文課每周仍有 8 個課時，教材的編輯不論閱讀篇章、識字教學法當相當豐富；並認為兩岸可以在語文教材的研究及編輯上，可以有近一步合作的空間。

2. 課程標準與綜合活動(撰寫人：李駱遜副研究員、秦葆琦副研究員)

(1)課程標準方面（大陸使用的名稱）：

①大陸 2011 年課程標準的研擬、編輯、解讀與師培

- A. 大陸的課程在 2000 年打破一綱一本的傳統，採一綱多本，除了人民教育出版社負責撰寫教科書外，其他大學亦可編教科書，如北京師範大學就負責地理、歷史等學科。
- B. 各科課程標準的擬定，由教育部以招標的方式，由各大學投標，得標的大學就負責該領域科目課程標準的擬定。自 2000 年課程改革以來，大學教授負責課程標準的延續性很不錯，亦即是由同一組人員一直負責，也可讓一線教師在接受培訓時有連續性、一致性。但如果負責的教授換人，就可能同組的人員都會同時更換。
- C. 各領域課程標準擬定的時間不同，解讀的時間也各不相同，例如 2011 年版之「義務教育品德與社會課程標準」，由北京師範大學出版集團負責研擬，由教育部公布。2012 年出版「義務教育品德與社會課程標準（2011 年版）解讀」由中國科學教育研究院高峽研究員擔任主編。
- D. 課程標準制訂各領域每學期的內容，以學習階段進行教科書的編寫。各領域的學習階段並不相同，如：數學是一至三年級、四至六年級、七至九年級三個階段，社會則是一至二年級、三至六年級、七至九年級三個階段。
- E. 教科書的編輯依據課程標準，由「中國教育科學院課程標準組」的研究員擔任主編。
- F. 課程標準的解讀，其出版通常較課程標準晚一年，其目的並不是提供教科書的編輯，主要用於教師的培訓，所以其內容非常詳細。

②大陸課程標準可向臺灣借鏡之處

- A. 大陸課程標準從研擬到實施的一貫作法，並沒有一個如我們國家教育研究院的專責單位負責研發，中央的統籌很難，即使由各省分別統籌，也很不容易。
- B. 大陸各領域課程標準的內涵包括前言（課程性質、課程基本理念、課程設計思路）、課程目標、課程內容、實施建議等項目，其中課程內容即各單元的內容，與我國過去的課程標準相似，寫的太細，彈性不足，不如我國課程綱要採用能力指標，教科書可以有較大的發展空間。

(2)「綜合活動」、「綜合實踐活動」的討論

- ①介紹臺灣綜合活動領域的理念與目標，實施十年來的現況與問題，以及十二年國教本領域需處理的問題，如與其他領域內容重複的問題、國高中銜接的問題等。
- ②大陸綜合實踐活動是 2001 年第八次課程改革後新成立的學科（學自日本），列為義務教育（從小學三年級開始實施）與高中的必修課程，沒有課程標準和教材，僅有指導綱要或實施指南，是一門師生共同開發的課程。三～九年級「綜合實踐活動」的總課時為 571-762，占總課時的 6%-8%；十～十二年級包含了研究性學習（15 學分）、社區服務（2 學分）和社會實踐（6 學分）。雖是必修的課程，但在農村地區，許多初中缺乏師資，並沒有開課。高中因為有學分，高中生一定要修，否則無法畢業。
- ③目前對於「綜合實踐活動」實施的評價方式以質性為主，但實施並不容易。
- ④近年也和臺灣綜合活動領域有交流與學習。

四、中國教育部基礎教育課程教材發展中心

(一) 參訪時間：11 月 20 日

(二) 參訪單位出席人員：曹志祥主任、李斌副主任、傅宜紅處長、李水平評價處處長、韓江萍副研究員、張珊珊副處長、劉辰宇、王曉麗、孟慶濤先生

(三) 參訪單位概況：隸屬於教育部，主要負責基礎教育課程教材的研究、開發、審定等工作。從其任務職掌，與本院課程及教學研究中心、教科書發展中心之功能相當的類似。

(四) 參訪概況：(撰寫人：楊國揚主任、李駱遜副研究員、秦葆琦副研究員)

本次交流，曹志祥主任除介紹該中心有關基礎教育課程標準修訂情況、教科書審定工作以及針對基礎教育課程實驗及實驗情形進行調查研究成果外，也希望能進一步了解臺灣中小學課程研發及教科書審查情況。(本院則由秦葆琦副研究員及楊國揚主任分別加以說明)

關於教材部分，基礎教育課程教材發展中心的李斌處長認為，中國文化基本教材是做為一個中國人必修的課程，亦是文化能傳承和發揚光大的重要課程。目前有許多學校直接引進臺灣過去所出版的中國文化基本教材(因為臺灣編的很好)，做為其校本課程，是一件好事。幼兒園因非義務教育，故近年也自臺灣引進一些幼兒園的教材，頗能符合大陸家長的需求。但在國語教材方面，因為使用的字體和不同的拼音系統，採用臺灣國語教科書就不合適了。

反觀臺灣的書法教材問題，馬總統曾要求將書法列入中小學課程中，但是目前正在研擬的十二年國民基本教育課程總綱小組決議，有三種解決方式：列入本國語文課程內容中、列入藝術領域中或在彈性學習課程中學習。

未來雙方可以建立溝通的機制包含：

1. 基礎教育課程教材發展中心的曹志祥主任（過去曾任職中國教科院）認為彼此可以建立溝通的機制，例如中國文化基本教材、幼兒園的教材（不像中小學嚴禁外來教材）。
2. 雙方建立溝通機制的原則是：將問題（如意識型態）降到最小，將溝通效益發揮到最好，可做更多層面的交流，消除誤會，少走彎路，只要有需求，就可以交流。

五、北京師範大學課程與教學研究院

(一) 參訪時間：11 月 21 日

(二) 參訪人員：梁威教授、慕春霞教授、李小紅教授、盧立濤教授、張秋玲教授、劉濤先生

(三) 課程與教材組交流重點：(撰寫人：李駱遜副研究員、秦葆琦副研究員)

1. 大陸的教研系統（相當於我們的輔導系統）

(1)北京師大梁威教授與盧立濤教授合著「六十年教研研究」一書，對於六十年來教研室的發展有詳細的分析，值得我國輔導體系法治化的參考。另贈送兩本著作：觸摸中國基礎教育的脈動—中國特色教研制度區域發展的回顧與展望，撬動中國基礎教育的支點—中國特色教研制度發展研究。

(2)教研系統的組成

①強大的教研系統由各領域優秀的教師擔任教研員所組成，有國小和初中教研室，負責省級、區級、縣級、市級等各級行政區域的教師培育和在職進修，類似我國的中央輔導團和縣市輔導體系，是維持教育體系運作的重要系統。

②教研員：為專任，均有豐富的教學經驗，要擔任示範教學，並以高級教師的資格敘薪。例如北京語文教研室，有七十多位教研員，要領導八千多位教師，責任非常重大。

③大陸教研員領有高級教師薪資，但這不是主要的誘因，而是成就感，一般教師可能不認識科長，但一定會認識該領域的教研員，可見其對教師的影響是很大的。

2. 大陸教研系統可向我國借鏡之處

目前臺灣的三級輔導體制是由教育部國教署負責中央團的培訓以及各領域輔導群的運作。縣市層級的輔導團則由縣市政府教育局處組成，以學校教師為主要輔導對象。大陸教研系統基本上只有從地方到學

校，尚無中央統籌的單位，梁威教授期待基礎教育課程教材發展中心（曹志祥主任負責）能成為中央教研室的領頭羊，她認為中央有領導的好處包括：

（1）對國家課程可以統一宣導，避免出現各地有各說各話的情形。

（2）可以促進地方交流，有益於各地的均衡發展。

（3）可以促進地方的相互學習。

（四）教材與語文組訪談重點：

1. 本組交流探討兩岸語文教育相關問題：（撰寫人：楊國揚主任）

中國大陸在教科書統編時期，其官方出版社——人民教育出版社，長期投入相當的心力於語文教材基礎研究，但這樣的努力，在教科書實施一綱多本後，已逐漸弱化。

張教授在走訪臺灣8所高級中學、5所國中、國小以及道禾、華德福、自學教育等另類教育後，認為兩岸對於教育理念是相通的，而台灣在教學內容、教學方式的自由度遠比中國大陸來得大。

張教授觀察台灣語文教育後，認為其共同問題是：教師不清楚教學生這篇文章的目的是什麼，教學文化傳統的問題，以及教師是在教學生語文而非教學生能力。

兩岸語文教育的合作課題，可以從：探究語文課程中的核心概念或核心能力、探究課程到教學的轉化問題、兩岸合編語文教材的可能性？等方向思考。

張教授分享她目前進行3年級至9年級寫作語料庫建置工作的初步發現，認為3年級至9年級所使用的語詞，與學生常用字彙有許多落差，亦即學生所學生字，有部分是未曾運用於學生寫作上。

2. 訪談張秋玲教授於 102 年 9、10 月間在臺灣的研究觀察、心得與建議：(撰寫人：曾世杰副院長)

四十幾歲的張教授具有 researcher mentality，展現語文教育學者少見的批判思考心智習慣，曾經鑽研語文教育史，能從教學現場的瑣碎觀察拉高，歸納出原則性的論點。她來臺灣，在不到一個月可以進入十幾個學校的語文教育課程觀課，並且得到相當深刻的結論，可見其行動力。另外，在其堅持下，北京師範大學文學院聘進教育測量與評價專長的趙寧寧副教授，可見其創意及說服力。雖然她的想法，現在在大陸上並非主流，但她是國教院未來可以合作的對象。

張秋玲教授最近在臺灣待了 30 天，在臺北、臺中、宜蘭，看了 8 所高中(包括建中、北一女、中山)，3 所國中，5 所國小，其中有另類學校一道禾學校和華德福學校。觀課都是語言課。

她的觀察結論是：兩岸都一樣，老師的教學和所用的國語文教材都沒有教學思考。老師們搞不清楚課文和語文的差別，搞不清楚內容和目標的差別，不知道要把孩子帶到哪裡去？這個問題，100 年來，都沒有改變。做語言教育的，好像什麼都沒做出來。

曾世杰副院長分享臺灣語文教育的現況和可能的進展，主要的問題是語文教育的想法還是太文學，而不是語文能力。柯華蕓院長從 PIRLS2006 的資料指出，臺灣孩子低階解碼問題不大，高階的閱讀理解策略不行。因此，教育部委託柯華蕓老師帶領團隊研究並推動閱讀理解策略的教學。現在已經把主要教材裡的主要課文，寫成教案教材 ppt，放上網路上，讓大家下載使用。曾世杰副院長在臺東的團隊則在發展較有效能的國語文補救教材，並研發師培及督導及線上資源系統。

張秋玲教授建議兩岸可以合作，一起想想要怎麼改變語文教育，想想我們要什麼語文能力，不同階段要有什麼語文目標。再來想要用什麼教材教法去達成。

六、中國教育部考試中心

(一) 參訪時間：11 月 21 日

(二) 參訪概況：(撰寫人：謝名娟副研究員、謝進昌副研究員)

中國教育部考試中心是由教育部所管轄成立，其任務主要包含四大軸心，分別是辦理高校入學升學考試、高等教育自學考試、社會各項證書考試及海外考試(如托福、GRE 等)，就此，其任務是相當近似於臺灣的大學入學考試中心、考試院的職掌等，在交流過程中，中國考試中心詳細介紹了該中心主軸及改革方向，自考試研究基本問題、重點領域、現狀與未來方向等逐一進行介紹，其中，該中心目前也面臨許多待克服問題，而某些也是臺灣所共同承載的問題，包含如：如何改善考試領導教學、人才培養的多元性，但考試統一性的矛盾、教育考試公平與安全性、行政主導轉向專業發展及理論建構等，而其積極改善的策略是走向推動考試制度創新，強調著從規模轉為品質為中心、發展多元評量模式（不僅是評量工具多元性，也包含功能目的的多元性）、標準化規範與技術發展、命題平台建立等。

另一方面，該中心近幾年也承接近似國家教育研究院所辦理之教師資格檢定考試，及國際大型評量考試 PISA，因此，訪問團也針對這些面向進行相關議題之詢問，其中，在交流中，了解該中心的教師資格檢定考試近期也正進行革新，其面向包含著打破教材限制，強調教學實踐需求層面內容、提高技術手段，是以機考（即電腦化）取代紙筆測驗、增加面試機會、增加實踐類學分等範疇，可以了解到對岸的教檢考試也逐步走向能更貼近實務現場的層次，而在 PISA 執行面向，以(合作)問題解決為評量核心的概念，也慢慢影響、延展至其它領域，但由於該中心也處於初步任務接收階段，因此，現行尚未有其它以 PISA 為基礎之延伸合作計畫。

七、中國教育部基礎教育質量監測中心

(一) 參訪時間：11 月 21 日

(二) 參訪概況：(撰寫人：謝名娟副研究員、謝進昌副研究員)

基礎教育質量監測中心(National Assessment Center for Education Quality)是於 2007 年於中國教育部指導下，依附北京師範大學成立，其成立主要目的在於奠定基礎教育質量監測標準及開發相關監測評量工具，其下主要包含標準與工具研發部、聯絡與實施部、數據管理與信息平台建設部、研究與發展部、政策與規劃分析部等，是完全依照標準化評量工具發展流程，各設管轄之負責單位。

依照基礎教育質量監測中心目前的運作內容與任務，其目的與現行執行任務是相當近似於國家教育研究院測驗及評量中心自 2005 年起發展的臺灣學生學習成就評量資料庫(Taiwan Assessment of Student Achievement, TASA)，因此，在本次參訪中，訪問團是針對該中心相關任務、目標、發展現況作了解外，另不斷探詢是否有相互合作的機會，其中，除了解該中心已大規模針對四、八年級學生進行學科評量工具的施測外(包含 2007、2008 年數學、2009、2010 年語文、科學)，另也針對學生心理健康進行調查、及持續發展公民素養、藝術素養等範疇，而其施測規模是自 2007 年 1 萬 4 千名來自湖北、浙江、陝西學生，經 2010 年施測天津、遼寧、浙江、安徽、湖南、海南、四川、雲南八省(直轄市)5 萬 6 千名學生，至 2011 年近 19 萬名學生。此外，其另一主軸在於發展學生、學校、課程及教師問卷，包含如家庭背景、特殊群體界定(如農工子女)、學習興趣、策略、方法、學習負擔等，以企圖掌握影響不同背景學生、區域各面向表現的重要因素。最後，在雙方交流中，也了解到該中心的測驗技術，也逐步與國際接軌，如融入試題反應理論於試題分析、以標準參照評量模式為基礎，並使用標準設定技術將學生區分為 A、B、C、D 等水平，進行測驗結果解讀。

在交流中，也針對雙方所面臨問題及未來可合作面向進行意見交換，其中，該中心現行面臨問題是因幅員過於遼闊所延伸抽樣樣本代表性問題、背景問卷調查構面過多，因此，該中心目前是朝向能以長期多次施測方式(如一個月)來蒐集問卷資料並發展電腦化調查系統等。此外，在可能合作議題面向，參訪團曾拋出是否能考量在背景問卷中，置入共同題項，並期望於 TASA 2015 年施測國小時，進行施測及兩岸比較，但由於與談人（陳福美博士）表示涉及資料保密與釋出問題，因此，得帶回管理階層討論。最後，該與談人之一為現任對岸測驗學會的秘書長(劉紅雲博士)，正規劃 2014 年 8 月參訪臺灣行程，因此，國教院可考慮於該時有更進一步的討論及具體合作構想。

肆、心得與建議

- 一、中國教育科學研究院教育綜合改革實驗區的構想與設置，透過教育研究成果來提升區域教育品質，從小帶大、理論與實務並重，進而帶動地方教育整體均衡發展的經驗與作法，值得本院借鏡、省思未來在基礎教育改革上，中央與地方如何建立夥伴關係，如何將本院教育研究成果落實到地方、學校層級，帶動地方教育的均衡發展與品質的提升。
- 二、在教科書審定制度及程序上，中國大陸官方的控制力道仍然強大，但在教科書的修訂規範上，則顯現出比臺灣教科書審查制度寬鬆的一面。如教科書修改幅度在 5% 以下者，不須送教育部審查，值得借鑑。
- 三、中國大陸教育部基礎教育課程教材發展中心，其編制人力相當有限，但其對於基礎教育課程教材實驗的調查研究、追蹤工作，並具體回饋至課程教材的研修、改進工作上；這種務實及具實驗精神的課程教材發展機制，值得臺灣在課程發展及教科書審定工作參考之處。
- 四、在語文教育與教材發展上，王曉霞研究員與張秋玲教授點出兩岸在語文教育與教材發展上，各有千秋；如果能進一步加強合作，對於語文教育的發展是值得期待的。
- 五、教育政策研究中心研究發展性質與研究主題與本院教政中心相似，未來可朝向共同主題進行合作研究，研究人員可定期交流互訪或進行短期移地研究。
- 六、本次因我國翻譯發展策略之研究整合型計畫之中國翻譯發展策略之研究參訪中國外文局(中國國際出版集團)及中國翻譯協會，對中國大陸口筆譯人才培育、翻譯服務業是否訂有服務規範？翻譯人才評鑑作法等有進一步的瞭解並帶回一些資料參考。大陸翻譯碩士專業學位(MTI)重實務，對翻譯服務業訂有一些服務規範提供參考，翻譯資格考試等級及語種多。而且，根據我們參訪前提出希望瞭解的主題，準備完整的資料，表達對訪客服務的心意，這些都是我們可以做為參考借鏡之處。所帶回的資料對研究的進行有很好的參考價值。

七、我國課程綱要所採用的能力指標，文字較為籠統，卻沒有任何單位負責能力指標的解讀，導致教科書的編輯各自解讀，未能形成共識。未來若能在課程綱要公布後，由原綱要小組進行課程綱要解讀，必有助於教科書的編輯，以及教師對課程綱要的理解有一致性。此外，各領域課程綱要完成的時間可以有彈性，並可在不同的時間實施。

八、我國三級輔導體制可向大陸教研體制學習之處：大陸強大的教研系統中，有專任的教研員擔任課程綱要的解讀與教學推廣的工作，各省教研員一般均為高級教師，待遇較高。我國的中央團教師及縣市輔導團員尚未法治化，只有極少數縣市如臺北市、高雄市、新北市、宜蘭縣等有專任輔導員的設置，其他縣市較少專任，亦無特殊優厚的待遇，只有減數節課，甚至常被視為義工，對於教師較缺乏吸引力。

九、西城教育研修院與本院教育人力發展中心的業務屬性具有高度相關，可資參照者約有下列四方面：

- (一) 分層研修課程：西城教育研修院除辦理區內之初任教師研修外，亦針對各階段與不同職能發展屬性之教師及學校行政人員，依其需求開發相對應的研修課程，若能以此做為教師研習課程之總體、長遠規劃方針，必將有助於教師專業發展與職能進階。
- (二) 搭配學校課務：西城教育研修院之研修課程開課計畫，均於學期前使需求端之教師得以期前知悉訊息並提出申請，並進一步據此使任教學校配合研修時段錯開排課；未來，本院若擬開設分散性長期課程（如每週或隔週研習一日之整學期課程），則可就此有所參照。
- (三) 運用網路資源：西城教育研修院所建置的「西城教育研修網」係架構在由全國教師教育學會主辦的「中國教師研修網(www.teacherclub.com.cn)」網絡脈絡下，此一研修網絡除提供「科學的專案管理模式、功能表式課程設計、實用的課程結構、雄厚的專家資源和師資力量、多元化的學習模式、多種樣式的線上教研活動、課程主講教師線上答疑直播、專家及名師團隊

全程跟蹤、合理的網上考評機制和激勵制度、科學的管理方式、合理的考評機制、有效的激勵制度、強大的技術支援與服務、完善的培訓服務和專業的教務團隊、社區平臺搭建與完善的社區維護服務」等研訓模式，並與時俱進提供各種遠端培訓專案，確能發揮拓展研修時空的效果。就長遠發展而言，本院或可整合各縣市教師研習中心或相關單位之線上研習資源，俾以透過網路發揮「處處時時可研習」的效果。

- (四) 人員專業支持：研修員係西城教育研修院之人員主體，其除在研修課務講師安排上，使院內研修員與院外教授及優秀一線教師約各佔三分之一外，更將「提升研修員專業素質及其專業領域知名度與影響力」列為院務工作的重要目標；就此，本院除可鼓勵研究人員發展各具特色的「專業教育」專長領域外，亦可考慮依專長優先遴聘本院研究人員擔任相關研習課程講師（抑或可逐漸將此視為本院研究人員之本職義務），此除具有精進研究人員專業素養的作用，亦可藉此使研究人員與參與研習之現場教育工作者建立人際連結，並可透過互動而有助於發揮「教研合一」的促進之效。

伍、活動照片



1. 參訪團員與西城區教育研修學院人員合影



2. 曾副院長與黃友義副局長交換紀念品



3. 參訪團員於中國教育科學研究院合影



4. 分組座談實況



5. 基礎教育課程教材發展中心團員合影



6. 本團團員與基礎教育質量監測中心交流

張秋玲教授的談話摘錄

最近在臺灣待了 30 天，在台北、台中、宜蘭，看了 8 所高中(包括建中、北一女、中山)，3 所國中，5 所國小，其中有另類學校一道禾學校和華德福學校。觀課都是語言課。

兩岸都有一樣的問題——老師的教學和所用的國語文教材都沒有教學思考，不知道教這篇文章幹嘛的，不知道教這個部分是幹嘛的。小娃兒們上課有許多是不能專注的，課間活動不吸引他們。例如，老師教「一堆」這個詞兒，就教一堆書、一堆沙、一堆東西，一堆娃兒們三歲就會了，這麼練習，娃兒們能不厭煩嗎？

我們在做語文教育史，發現 1905 年時語文教育面對的問題，到現在還是我們的問題。老師們搞不清楚課文和語文的差別，搞不清楚內容和目標的差別。

像臺灣的中華文化基本教材，和王財貴老師的讀經，大陸上很多人在用，北京師範的大學生，許多人都去帶讀經了。還說，有孩子本來很壞的，讀經之後，就都循規蹈矩了，這我肯定不信。如果真這麼好，大家就不用上語言課了，都去讀經就好了，監獄也別蓋了，都去讀經就行了。

我們這裡有些年輕教授，我在邀他們一起來做點事，一起來玩玩就好，看能怎麼改變，他們倒挺感興趣，一個研討會，本來只限一百人，現在報名的已經將近 300 名，我連忙喊停，不能再加了。

我們的語文教育部門，有 8 個老師，但最近找了一個從比利時回來，學教育測量與評價的老師(趙寧寧博士副教授)，她不是學語文的，要進來可不容易，開了好多次會才通過。她進來，我們就開始大量蒐集資料，像幾千名學生的作文，好讓我們可以仔細看學生的學習狀況、困難及老師的教學狀況，只有這麼做，我們才有機會做點兒改變。